

CultureTalk Tibetan Language and Culture Video Transcripts:  
<http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Traditional Dances**

Amdo Dialect

**Tibetan transcript:**

ཀཱ། དེ་གི་ད་ལྟོ་ཚེ་ལ་ཡུལ་འདྲ་ཡིན་ན་དེའི་སྲོད་རྒྱུན་གྱི་སྲིད་སྲིད་བཏང་རྒྱུ་འདྲ་འདྲ། ལུས་ཆེན་འདྲ་འདྲ་  
ཅི་ཞིག་ཡོད་ནི་རེད།

ལ། ད་དགོན་པ་སྲིད་སྲིད་ཞིག་ཡོད་ནོ་ད་དགོན་པ་ལྷ་བདུན་པའི་ཆོས་བ་བཙུ་ལྷ་ཉིན་པར་ད་རེད། ད་དེ་མོ་ཞིག་  
ཡིན་ལུས་སྲུང་མ་ཡིན་པར་ཨ་ཁུ་ཆོས་ཆམ་བརྒྱུག་ནི་རེད། དེའི་ཉིན་པར་ད་ཉ་བརྒྱུགས་ལྟ་བུ་བརྒྱུགས་ནས་ད་ཉ་  
ཡི་ཐོག་ནས་མར་ལ་ཁ་དར་འདྲ་མི་འདྲ་ཡོད་ག

ཀཱ། ཨིན་ཨིན།

ལ། དེ་མོ་ལས་ནི་རེད། དེའི་གཡག་བརྒྱུགས་བྱེད་ནི་རེད། དེ་གི་བོ་ཚན་གོ་གནའ་ཡི་མེ་བོ་མེ་བ་ཡི་བོ་ཡོད་ག  
ད་སྲོད་རྒྱུན་གྱི་ད་སྲེ་བོ་ཟེར་རྒྱུ་ཤིག་ཡོད་ནི་རེད། དེ་ཆམ་ནི་རེད། ད་སྲེ་བོ་ཆམ་ད་དེ་མོ་བྱོས། ད་དེ་གི་ཨ་པ  
(སི་ཁོན་ར་བ)་སྐར་བོ། སྐར་བོ་འདྲ་བཅེ་དེ་མོ་བྱོས། ལྷ་དབྱངས་འདྲ་སྲངས་དེ་མོ་བྱོས། ད་དེའི་དེ་ལུས་ད་ལྷ་མོ་  
ཚོ་རྒྱ་མོ་ཚོ་སྲུ་དབྱངས་འདྲ་ཐོན་ན་ཐང་། དེ་མིན་ནས་ཐོན་ནི་མ་རེད།

ཀཱ། ཨིན། རེད། དེ་གི་ལྟོ་ལོ་ད་ལུ་རེད།

ལ། ཉི་ཤུ།

ཀཱ། ལོ་ཉི་ཤུ་རེད་ལ། དེ་གི་ལོ་ཉི་ཤུའི་བར་དུ་ལྟོ་ད་ཀྱིས་ཆེས་བསམ་ཚུལ་ཆེ་ས་འདྲ་བརྗེད་དཀའ་བའི་དོན་དག་  
ཞིག་ལྟོ་ད་ཀྱིས་ཨི་དུན་གྱི

ལ། ད་ངས་བརྗེད་དཀའ་བའི་དོན་དག་ཞིག་ད་ད་ཅི་ཞིག་ཟེར་དགོས་ནི་རེད་ད་ང་ཚང་གི་བྱིས་གྱི་ཨ་པ་འདས་  
སོང་ནི་རེད་ཟེར་དགོས་ནི་རེད་ལ།

ཀཱ། རེད།

ལ། ད་བྱི་ན་བྱ་སྲུག་ཞིག་ཡོད་ན་པ་མ་མེད་ནོ་ཡི་སེམས་ཟེར་དགོས་ན་རེད་དེ་མོ་ད་ཅི་ཞིག་ཟེར་དགོས་ནི་རེད་གོ  
ད་མི་འདྲ་ནི་ཤིག་རེད།

ཀཱ། རེད། ད་ལྟོད་ཡིན་ན་ད་ལོ་ཉི་ཤུ་རེད་ལ། བོད་ཀྱི་ལྷ་མོ་མང་ཆེ་བ་སློབ་གྲུར་འགོ་གི་མེད་ན་ད་སྟོན་མོ་སྲ་མོ་  
ནས་བྱེད་ག

ལ། ཨིན།

ཀཱ། དེ་གི་ལྟོད་གྱིས་ད་རུང་མུ་མཐུད་དུ་ལྷ་སྐྱུང། ད་རུང་སྟོན་མོ་བྱེད་རན་ཐལ་མིན།

ལ། ང་ལ་སྟོན་མོའི་འཆར་གཞི་ད་རུང་མེད་ཐལ།

ཀཱ། རེད། ཅི་ཞིག་ལ། འཆར་གཞི་མེད་མོ་ཅི་ཞིག་རེད། རྒྱ་མཚན།

ལ། འཆར་གཞི་མེད་ནོ་ཡི་རྒྱ་མཚན་ད་གཉེན་སྟོན་ཞིག་བྱོས་ནས་མི་ཞིག་དང་གྲུབ་དུ་དེ་མོ་བྱོས་བཞག་ན་ད་  
རང་རང་གི་བྱ་བ་དེ་ཉམ་འགྲོ་གི ད་དེ་མོ་ཤིག་ཡིན་དུས་ད་རང་རང་གི་རེ་མོ་འདྲ་སྐྱུང་རྒྱ་དེ་མོ་འདྲ་ཡིན་ན་ད་མི་  
བ་གི་ཟེར་དགོས་ནི་རེད་ད།

ཀཱ། རེད།

ལ། འཁོར་བ་བཟུང་ན་བྱིས་བ་སྐྱེས། བྱིས་བ་ཞིག་སྐྱེས་རྒྱ་ཡིན་ན་འདྲ་བྱིས་ཚང་འཐད་བ་ཡོད་མེད་དེ་མོ་ཡོད་གི་ཨི་  
རེད། ད་ལྟ་རྒྱ་དུ་ཞིག་སྐྱེས་དེ་མོ་ཡིན་དུས་ད་  
“འཚོ་བའི་ཐད་གི་ད་སྟོར་མ་དག་དག་མིན་ནས་རང་གི་རེག་གནས་སྐྱུང་རྒྱ་ཡི་གོ་སྐབས་དེ་མེད་ནི་གི་ལོག་འགོ་གི  
ད་དེ་མོ་འདྲ་བསམ་ནས་ད་འཁོར་བ་འཛིན་མི་བསམ་གི

ཀཱ། རེད།

**English translation:**

A: What kind of traditional festivals or special occasions do you celebrate in your home town?

B: For religious festivals, on the 15<sup>th</sup> of the seventh lunar month, monks did *cham* dance<sup>1</sup> in the past. There was also horse race festival on the same day, such as *Kha btags* bonus for the horse races<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> *cham* dance - a religious dance

A: Yeah.

B: Besides that, there is also Yak race. In terms of dances, the traditional *rme ba*<sup>3</sup> dance, there is this traditional dance called “*rme bro*,” it is performed. Then people also do *Aba*<sup>4</sup> circle dance; they sing songs. This is actually the only time when the ladies in the village get to participate in local fun activities; they usually don’t get this kind of chance [because of house chores].

A: Right. I see. So... how old are you this year?

B: I am twenty.

A: Twenty years old. What is the thing that you are most concerned of or the most unforgettable incident in the past twenty years of your life?

B: The most unforgettable incident of mine... what is it? It was when my father passed away.

A: Ok.

B: As a kid, it feels so different to be away from home when a parent has passed away.

A: Yeah. So you are twenty now, Tibetan girls get married early when they do not go to school.

B: Yes.

A: Then are you going to continue the study of painting? Are you thinking of getting married soon?

B: I don’t have plans to get married yet.

A: I see. Why? Why are you not planning about it? What are your reasons?

B: The reasons are that after getting married, one has to live with another person, and may have to sacrifice one’s own interest or occupation. In that case, I might lose the chance to continue my study of painting.

A: Right.

---

<sup>2</sup> Tibetan silk scarves were picked up from the ground while one is on the horseback during the race as a bonus.

<sup>3</sup> a local place

<sup>4</sup> *Aba* - a prefecture in Sichuan Province

B: People have kids after getting married. People may also have disagreement about having kids or when to have kids. After having kids, it is even unlikely to continue studying. Money... income for making a living will be the main concern after the marriage and the chances furthering painting study will be very unlikely. That's why I am not thinking of getting married soon.

A: Ok.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated